



BILBAKO BERREGINEN MUSEOA
MUSEO DE REPRODUCCIONES DE BILBAO
San Francisco, 14

Asteartetik larunbatera	Martes a sábado	Tuesday to Saturday
10:00 - 13:30 eta 16:00 - 20:00	10:00 - 13:30 y 16:00 - 19:00	10:00 - 13:30 and 16:00 - 19:00
Igandeak	Domingos	Sundays
10:00 - 14:00	10:00 - 14:00	10:00 - 14:00

AUDIIOGIDA | AUDIOGUIDA | AUDIO GUIDE

AZKUNA ZENTROAK SAREKO AUDIOGIDA-ZERBITZUA JARTZEN DITUZU ESKURA. IKUSIKO DITUZUN ERAKUSKETAREN OSAGARRI GISA, ARETOAN BARRENA GIDATUKO ZAITUEN MATERIALA ENTZUN EDO DOAN DESKARGATU AHAL DUZU HELBIDE HONEAN: WWW.AZKUNAZENTROA.EUS
Informazio gehiago zateke, je Erakusketak Aratoko atarieran daigero jendareentzako arreta-guerra.

AZKUNA ZENTROA PONE A TU DISPOSICIÓN UN SERVICIO DE AUDIOGUÍA ONLINE PARA COMPLETAR TU VISITA A LA EXPOSICIÓN. PODRÁS ESCUCHAR O DESCARGAR GRATIS EL MATERIAL QUE TE GUIARÁ A TRAVÉS DE LA SALA Y SU CONTENIDO EN WWW.AZKUNAZENTROA.EUS

Más información en el punto de atención al público situado en el vestíbulo de la Sala de Exposiciones.
AZKUNA ZENTROA PUTS AT YOUR DISPOSAL AN ONLINE AUDIO GUIDE SERVICE TO COMPLETE YOUR VISIT TO THE EXHIBITION. YOU CAN LISTEN TO OR DOWNLOAD FOR FREE THE MATERIAL THAT WILL GUIDE YOU THROUGH THE ROOM AND ITS CONTENT ON WWW.AZKUNAZENTROA.EUS

More information at the public information point located in the vestibule of the Exhibition Room.

www.azkunazentroa.eus



Erakusketak | Exposición de | Exhibition by
MAC BA MUSEO DE REPRODUCCIONES DE BILBAO
Bilbaoak | Con el apoyo de | Supporters
yParte

Lapurtatzen | Colaborador | Collaborator
BILBAKO BERREGINEN MUSEOA MUSEO DE REPRODUCCIONES DE BILBAO
Erakusketak | Agarduzmenetan | Thanks to
Antonio Luis Pérez Magaritz
Joaquín Albi Marín
Jorge de la Maza
Elena Azka Arzak
Ricardo Pérez Manjón
Pablo Subirana Aldareta

Bilbao

ARTEA ETA KULTURA ARTE Y CULTURA

AZ
Azkuna Zentroa
Alhondigabillabo
www.azkunazentroa.eus

ERAKUSKETA • EXPOSICIÓN • EXHIBITION

Bilboko Berreginen Museoa
Museo Reproducciones Bilbao
San Francisco kalea, 14

2017 | **3 EKAINA** JUNIO
| **1 URRIA** OCTUBRE

Erakusketak | Exposición de | Exhibition by
MAC BA MUSEO DE REPRODUCCIONES DE BILBAO
Bilbaoak | Con el apoyo de | Supporters
yParte

Lapurtatzen | Colaborador | Collaborator
BILBAKO BERREGINEN MUSEOA MUSEO DE REPRODUCCIONES DE BILBAO
Erakusketak | Agarduzmenetan | Thanks to
Antonio Luis Pérez Magaritz
Joaquín Albi Marín
Jorge de la Maza
Elena Azka Arzak
Ricardo Pérez Manjón
Pablo Subirana Aldareta

Bilbao

ARTEA ETA KULTURA ARTE Y CULTURA

AZ
Azkuna Zentroa
Alhondigabillabo
www.azkunazentroa.eus

SANTA COMIDA (1984-1989)

Janari Santuak argi uzten du zenbat tuntu zuen artista New Yorkeko Spanish Harlem eta Miamin ezagutu zuen santerriako tradizioak. Instalazio hau Bilboko Artean Berreginen Museoan aurkeztu, Kristaizatearen Inposizio-harremanez eta Yoruba enjiltoaren bizirauteko mekanismoez hausnartzen du, eskaintzaren eta janariaren sinbologiaren bidez. Janari Santua 1984an aurkeztu zen New Yorkeko Museo del Barrio, eta 1989an Parisko Georges Pompidou – La Grande Halle de la Villette-ko Magiciens de la terre erakusketan. Artelanaren ondoz ondoko erakusketek aldaketak ekarri dituzte proiektuaren fisioan. Piezaren nukleoa zazpi aldiak eraitzen dute, Yoruba kultuko zazpi orisha edo jainkori lotutako elementuekin. Aurkezpen honetan, bistariak gonbita jasotzen du instalazioa aberasteko, bere eskaintza berezia bertan utziz.

Santa Comida pone de manifiesto la fascinación del artista por la tradición de la santería que descubrió en el Spanish Harlem de Nueva York y en Miami. Esta instalación, que se presenta en el Museo de Reproducciones de Bilbao, reflexiona sobre las relaciones de imposición del cristianismo y los mecanismos de resistencia y supervivencia de la religión yoruba a través de la simbología de la ofrenda y la comida. Santa Comida se presentó en 1984 en el Museo del Barrio de Nueva York y en la exposición Magiciens de la terre en el Centro Georges Pompidou – La Grande Halle de la Villette de París en 1989, entre otros museos, las sucesivas exposiciones de la obra han ido generando cambios en la fisioanomia del proyecto. El núcleo de la obra está formado por siete altares donde se muestran, respectivamente, imágenes e ingredientes relacionados con siete divinidades u orishas del culto yoruba. En esta presentación, el propio visitante es invitado a enriquecer la instalación depositando en ella su ofrenda particular.

Holy Food captures the artist's fascination with the tradition of Santería, which he came across in Spanish Harlem in New York and in Miami. This outstanding work to be found in the Museo de Reproducciones de Bilbao reflects on the relationships imposed by Christianity and the symbolism of offerings and food as survival mechanisms of the Yoruba religion. Santa Comida was presented in 1984 at the Museo del Barrio in New York and in the Magiciens de la terre exhibition at the Centre Georges Pompidou – La Grande Halle de la Villette in Paris in 1989, among other venues, the different presentations of the work have gradually altered the form of the project. It is built around seven altars showing, respectively, elements related to seven deities, or orishas, of the Yoruba religion. In this presentation, visitors are invited to enrich the installation by depositing their own offerings.

Bista ezazu gainerako MIRALDA MADEINUSA erakusketak Azkuna Zentroan, ekainaren 7tik urriaren 1era. Visita el resto de la exposición MIRALDA MADEINUSA en Azkuna Zentroa, del 7 de junio al 1 de octubre. Visit the rest of MIRALDA MADEINUSA exhibition in Azkuna Zentroa, from June 7 to October 1.

Azkuna Zentroak 'MIRALDA MADEINUSA' erakusketak izango du ikusgai, Vicent Todolík komisiariatua. Museu d'Art Contemporani de Barcelonaren (MACBA)ren erakusketak, Azkuna Zentroarekin elkartuanean egingina, Bilboko Berreginen Museoara egokitu.

'MIRALDA MADEINUSA' erakusketak Antoni Miralda (Terrassa, 1942) artista katalanaren obra berreskuratu du, Estatu Batuetan izan zuen egonaldi luzean egindako lana, 1970eko hamarkadaren erdialdeetik aurrera. Haren artxibo pertsonaletik abiatuta, garai hartan egin zituen instalaziorik nabarmenetako batzuk bererarikiko dira, eta materialen aukeraketa zabala jarriko da ikusleen esku, haren lanaren sorreran barmenatu ahal izateko: akintzen ikus-entzunezko grabazioak, marrazkiak, zirriborroak, fotografiak eta bestelako material dokumental, gehienak argitaragabeak.

Azkuna Zentroa presenta la exposición 'MIRALDA MADEINUSA', comisariada por Vicent Todolí. Una exposición del Museu d'Art Contemporani de Barcelona (MACBA) en colaboración con Azkuna Zentroa, adaptada al Museo de Reproducciones de Bilbao.

'MIRALDA MADEINUSA' recupera la obra del artista catalán Antoni Miralda (Terrassa, 1942), realizada durante su larga estancia en Estados Unidos, desde mediados de los años setenta. A partir de su archivo personal, se reconstruyen algunas de sus instalaciones más destacadas de esa época y se pone al alcance del público una amplia selección de materiales que permite adentrarse en la génesis de su trabajo: grabaciones audiovisuales de acciones y eventos, dibujos, esbozos, fotografías y otros materiales documentales, en su mayoría inéditos.

Azkuna Zentroa presents the exhibition 'MIRALDA MADEINUSA', curated by Vicent Todolí. Exhibition by Museu d'Art Contemporani de Barcelona (MACBA) in collaboration with Azkuna Zentroa, adapted to the Museum of Artistic Reproductions.

'MIRALDA MADEINUSA' recovers the work of Catalan artist Antoni Miralda (Terrassa, 1942) performed during his long stay in the US from the mid-1970s. Some of the most important installations from his personal archive which correspond to that period have been rebuilt, and a wide selection of materials has been made available to the public, so that they can submerge themselves in the genesis of his work: audio visual recordings of actions and events, drawings, sketches, photos and other documentary materials, most of which is unpublished.

JARDUERA PROGRAMA PROGRAMA DE ACTIVIDADES ACTIVITY PROGRAMME

Bitarikertiza | Mediación | Mediation | Sarean

UZTAILA | JULIO | JULY 13 – 18:00

BISITA JANARI SANTUA ETA TAILER GASTRONOMIKOA
Bilboko Berreginen Museoa eta Sarean
Janari Santua obraren bisita gidatua, eta, ondoreng, kubatar sukaldaritza buruzko tailerra/afaria Sierra Maestra Asoziazioaren laguntzarekin.

VISITA SANTA COMIDA Y TALLER GASTRONÓMICO
Museo de Reproducciones de Bilbao y Sarean
Visita guiada de Santa Comida y taller/cena de cocina cubana en Sarean, con la colaboración de Asociación Sierra Maestra.

SANTA COMIDA VISIT AND COOKING WORKSHOP
Museo de Reproducciones de Bilbao and Sarean
Guided visit to Holy Food alongside a Cuban Cooking Workshop/Dinner, with the collaboration of Sierra Maestra Association.

IRAILA | SEPTIEMBRE | SEPTEMBER 14 – 18:30

TOPAKETA, KALEJIRA ETA AFARIA FOODCULTURAREN ESKUTIK
Azkuna Zentroa, Berreginen Museoa eta Sarean
Julia Morandierak koordinatutako Afaria Esther Bueno Sarduyekin topaketa.

ENCUENTRO, PASACALLES Y CENA DE LAMANO DE FOODCULTURA
Azkuna Zentroa, Museo de Reproducciones y Sarean
Encuentro coordinado por Julia Morandiera con la ponente Aida Esther Bueno Sarduy.

MEETING, PASSACALIA DINNER BY FOODCULTURA
Azkuna Zentroa, Museo de Reproducciones and Sarean
Meeting coordinated by Julia Morandiera with the speaker Aida Esther Bueno Sarduy.
FoodculturA-Antoni Miralda & Montse Guillen

IRAILA | SEPTIEMBRE | SEPTEMBER 24 – 11:30

KIZOMBA ETA AFRO HOUSE TAILERRA SF KOOP. 34-REN ESKUTIK
Berreginen Museoa

TALLER KIZOMBA Y AFRO HOUSE DE LA MANO DE SF KOOP 34
Museo de Reproducciones.

KIZOMBA AND AFRO HOUSE WORKSHOP BY SF KOOP 34
Museo de Reproducciones

Informazio gehiago | Más información | More information: www.azkunaentrea.es
Inskripzioak | Inscripción | Registration: www.azkunaentrea.es & www.sarean.info